Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pożądający zostać nasyconym z okruszyn spadających ze stołu bogatego ale i psy przychodzące oblizywały wrzody jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pragnął on najeść się tym, co spadnie ze stołu bogacza;\* ale tylko psy przychodziły i lizały jego wrzody.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i pożądający, (by) nasycić się ze spadających ze stołu bogatego. Ale i psy przychodzące oblizywały wrzody jego |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pożądający zostać nasyconym z okruszyn spadających ze stołu bogatego ale i psy przychodzące oblizywały wrzody jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragnął najeść się tym, co spadło ze stołu bogacza. Tak, nawet psy przychodziły, by lizać jego wrzody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pragnął on nasycić się okruchami, które spadały ze stołu bogacza. Nadto i psy przychodziły i lizały jego wrzody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pragnąc być nasycony z odrobin, które padały z stołu bogaczowego; ale i psy przychodząc lizały wrzody jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | chcąc być nasycon z odrobin, które padały z stołu bogaczowego, a żaden mu nie dawał, ale i psi przychodząc, lizali wrzody jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pragnął on nasycić się odpadkami ze stołu bogacza. A także psy przychodziły i lizały jego wrzody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pragnął nasycić się odpadkami ze stołu bogacza, a tymczasem psy przychodziły i lizały jego rany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który pragnął zaspokoić głód tym, co spadało ze stołu bogacza. Lecz tylko psy przychodziły i lizały jego wrzody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | który pragnął nasycić się resztkami ze stołu bogacza. Lecz tylko psy przychodziły i lizały mu wrzody. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pragnął nasycić swój głód odpadkami ze stołu tego bogacza, lecz tylko psy przychodziły i lizały jego rany. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chciał by pozwolono mu zjeść chociaż to, co spadnie ze stołu bogacza. Psy, które się tam włóczyły, lizały mu rany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chciał najeść się tym, co spadało ze stołu bogacza, ale tylko psy przychodziły lizać jego wrzody. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і бажав насититися тим, що падало зі столу багатого; пси, приходячи, облизували його рани. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i obecnie pożądający zostać nakarmiony od padających od stołu tego majętnego; ale i wiadome psy przychodzące polizywały te rany jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc pragnął nasycić się z okruchów, które spadały ze stołu bogatego; a tylko chodzące psy lizały jego wrzody. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ucieszyłby się, gdyby mógł zjeść resztki spadające ze stołu bogacza, ale zamiast tego przychodziły psy i lizały jego rany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i pragnącego się nasycić tym, co spadało ze stołu bogacza. Psy zaś przychodziły i lizały jego wrzody. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | który chciał zjeść choć trochę resztek ze stołu bogacza. Przychodziły do niego jednak tylko psy i lizały jego owrzodzone rany. |

1. 1) <x>490 15:16</x> [↑](#footnote-ref-2)